

ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ  
ФИЛОЛОГИЯ, ӘДЕБИЕТТАНУ ЖӘНЕ ӨЛЕМ ТІЛДЕРІ ФАКУЛЬТЕТІ  
ШЕТЕЛ ФИЛОЛОГИЯСЫ ЖӘНЕ ЖАЛПЫ ТІЛ БІЛІМІ КАФЕДРАСЫ  
(ҚАЗАҚСТАН)  
АБЫЛАЙ ХАН АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАТЫНАСТАР ЖӘНЕ ӨЛЕМ ТІЛДЕРІ УНИВЕРСИТЕТІ  
(ҚАЗАҚСТАН)  
ШЫҒЫС ЕУРОПА БОЙЫНША ГИСЕН ОРТАЛЫҒЫ  
(ГЕРМАНИЯ)  
НИТРАДАҒЫ ФИЛОСОФ КОНСТАНТИН АТЫНДАҒЫ УНИВЕРСИТЕТ  
ФИЛОСОФИЯ ФАКУЛЬТЕТІ  
АҒЫЛШЫН ТІЛІ ЖӘНЕ АМЕРИКАНИСТИКА КАФЕДРАСЫ  
(СЛОВАКИЯ)  
ҚАЗАҚ МЕНЕДЖМЕНТ, ЭКОНОМИКА ЖӘНЕ БОЛЖАУ ИНСТИТУТЫ  
(АҚШ - ҚАЗАҚСТАН)  
**«Тіл және мәдениаралық қатынас» атты II Халықаралық ғылыми-теориялық конференциясының материалдар жинағы**



КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ  
ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ, ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА ИНОСТРАННОЙ ФИЛОЛОГИИ И ОБЩЕГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ  
(КАЗАХСТАН)  
КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ  
(КАЗАХСТАН)  
ГИСЕНСКИЙ ЦЕНТР ПО ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЕ  
(ГЕРМАНИЯ)  
УНИВЕРСИТЕТ КОНСТАНТИНА ФИЛОСОФА В НИТРЕ  
ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОСОФИИ  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И АМЕРИКАНИСТИКИ  
(СЛОВАКИЯ)  
КАЗАХСТАНСКИЙ ИНСТИТУТ МЕНЕДЖМЕНТА, ЭКОНОМИКИ И ПРОГНОЗИРОВАНИЯ  
(США-КАЗАХСТАН)

**Сборник материалов**

**II Международной научно-теоретической конференции  
«Язык и межкультурная коммуникация»**

KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY AFTER AL-FARABI  
FACULTY OF PHILOLOGY, LITERATURE STUDIES & WORLD LANGUAGES  
DEPARTMENT OF FOREIGN PHILOLOGY AND GENERAL LINGUISTICS  
(KAZAKHSTAN)  
KAZAKH UNIVERSITY OF INTERNATIONAL RELATIONS AND WORLD LANGUAGES AFTER ABYLAJ KHAN  
(KAZAKHSTAN)  
GIESSENER ZENTRUM OESTLICHES EUROPA  
(GERMANY)  
CONSTANTINE THE PHILOSOPHER UNIVERSITY IN NITRA  
FACULTY OF ARTS, DEPARTMENT OF ENGLISH AND AMERICAN STUDIES  
(SLOVAKIA)  
KAZAKH INSTITUTE OF MANAGEMENT, ECONOMICS AND PROGNOSTICS  
(USA-KAZAKHSTAN)

**Collected articles of II International  
Scientific-Theoretical Conference  
«Language and intercultural communication»**

articles and auxiliaries. Students try to work out which words should be deleted, then listen to check their answers.

3. Jumbled text – Give your students the text of the News story, with the sentences jumbled up. Students try to unscramble the text, before listening to check their answers.

Conclusions.

It was our attempt to demonstrate you one of the numerous ways of organizing and conducting a number of lessons on the theme "Teaching listening via Press". We leave in the era of high technological achievements. Opposite to old-fashioned ways of listening to radio and TV news today students have an access to obtaining the information, e.g. from BBC and CNN news via Internet and various modern devices.

Definitely we have to admit that language learning depends on listening as we respond only after listening something. Listening provides the aural input that serves as the stimuli for language acquisition and make the learners interact in spoken communication. So, effective and ideal language instructors should help the learners to be introduced with native speaking, to be respondent to that both cognitively and orally. In order to do so, first, they should show the students how they can adjust their listening behavior to deal with variety of situations, types of input, and listening purposes.

1. Mendelsohn DJ & Rubin J. (1995). A guide for the teaching of second language listening – San Diego, CA: Dominic Press.
2. Morley J. (1991). Listening comprehension in second/foreign language instruction. In M. Celce-Murcia (Ed.), Teaching English as a second or foreign language (pp. 81-106). – Boston, MA: Heinle & Heinle.
3. Nunan D & Miller L. (Eds.). (1995). New ways in teaching listening. Alexandria, VA: TESOL.
4. BBC news.com.
5. bbcleaningenglish.com.

## ИЗУЧЕНИЕ ТЕРМИНОВ КАК СПОСОБ ОВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОМ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Джаламова Ж.Б., Алдабергенкызы Л.А.

Казахстан, Алматы, КазНУ им. аль-Фараби  
zhanna-dz@mail.ru

*Ключевые слова: термины, подъязык специальности, информационная природа термина, отбор терминологического материала, заимствования*

Овладение русским языком как источником научной информации, переход к профессионально ориентированной системе обучения могут быть реализованы на базе разработки и внедрения в широкую учебную практику целенаправленной и эффективной системы обучения русскому языку как подъязыку специальности, построенной на научно-обоснованной экспериментальной основе.

Русский язык в неязыковом вузе имеет большое значение для формирования всесторонне развитого и компетентного специалиста. В дидактическую модель языковой подготовки выпускника вуза в сфере родного и неродного языка включаются такие компетенции: 1) компетенция эффективного языкового высказывания, проявляющаяся на всех уровнях языковой системы: фонетика, грамматика, лексика (языковая компетенция); 2) компетенция готовности к публичному выступлению; 3) компетенция управления общением; 4) компетенция диалогичности (коммуникативная компетенция); 5) компетенция аналитического подхода к фактам языка (лингвистическая компетенция) [1: 384].

Вычлняя язык науки в качестве подсистемы общелитературного языка, исследователи исходят из полиструктурности и полифункциональности последнего. В отличие от многофункционального литературного языка язык науки «призван удовлетворять особым потребностям коммуникации в пределах определенных областей человеческой деятельности» [2: 34].

Термины как языковые выражения понятий конкретной области знания способствуют формулированию и передаче специальной информации. Являясь важнейшим средством научной коммуникации, они сами органически включаются в процесс и результаты научного познания. Именно поэтому терминологию называют также «грамматикой знания», фиксирующей взаимозависимые отношения базовых элементов научного мышления. XX век выдвинул на первый план номинацию в области терминологии, представляющую собой творческий процесс создания наименований особого функционального метаязыка и специальной коммуникативной значимости – терминов, которые должны отвечать требованиям общения в специальных сферах, способствовать рождению новых идей.

В процессе работы над профессионально-ориентированными текстами студенты получают новую информацию и систематически пополняют терминологический словарный запас. Практика преподавания свидетельствует о недостаточной содержательной базе и основе имеющихся учебных пособий, унификации заданий над усвоением терминологической лексики. Данное обстоятельство свидетельствует о необходимости создания реальных условий обучения, чтобы каждый студент мог в полной мере использовать и раскрыть свой индивидуальный потенциал. В наибольшей степени этому способствует обучение конкретному подъязыку специальности, которая представляет собой способность мобилизовать систему знаний, навыков, умений, умственных и личностных качеств, необходимых для восприятия новой информации, усвоения иноязычных терминологических единиц, их употребления в устной и или письменной речи.

Будучи носителем коллективной, профессионально-научной памяти, термин является активным участником специальной коммуникации, способствующим развитию познавательной и преобразующей деятельности человека. Знание специфики специальной лексики способствует более глубокому пониманию природы терминов как лексических единиц и их функционирования в речи. Информационная природа термина заключается прежде всего в том, являясь, как правило, единицей языкового профессионально-научного знания, он аккумулирует общезыковую и специальную информацию, превращая ее в информацию терминологическую.

Практика показывает, что при обучении русскому языку студентов групп неязыковых факультетов в сфере профессионализации необходимо обращать внимание на систематическое и последовательное пополнение у студентов специального, профессионально-направленного словаря, выработку у них практического умения использовать терминологическую лексику, воспринимать научно-профессиональную речь на содержательном уровне.

Работа по изучению терминологической лексики в отличие от других категорий слов языка имеет свою специфику и представляет одну из сложных проблем обучения лексике русского языка на нефилологических факультетах. Сложным в этом вопросе является, прежде всего, усвоение студентами терминов, представляющих собой ряд взаимосвязанных и взаимообусловленных значений, каждое из которых обладает конкретным лексическим значением, чем обусловлена особенность функционирования его в системе языка. Анализируя проблемы, возникающие сегодня перед преподавателем русского языка на нефилологических факультетах, мы хотели бы рассмотреть практический опыт, накопленный в результате работы в казахских группах факультета химии и химической технологии КазНУ имени аль-Фараби.

Терминологическая лексика входит в систему общелитературного языка как частная и обособленная система. Взаимодействие терминологической и общелитературной лексики имеет принципиально важное значение, так как некоторые термины стоят обособленно, замкнута, они знакомы только узкому кругу специалистов. Например, химическая терминология, часть терминов данной отрасли близки к литературному языку. Такие термины, как *величина, горение, жидкость, скорость*, понятны без каких-либо особых определений.

Термин может быть как словом, так и словосочетанием, принадлежит микросистеме языка науки со всеми ее лексико-грамматическими явлениями, но со спецификой, обусловленной функционированием в данной микросистеме. Специфика термина определяется как принадлежностью к двум системам: логико-понятийной системе определенной отрасли знания и лексической системе общелитературного языка, так и особенностями функционирования преимущественно в сфере профессионального общения, в которой во всей полноте реализуются информативные свойства термина. Так, В.М. Лейчик утверждает, что термин либо обозначает, либо обозначает и выражает понятие. При формировании понятия термин берет из определенного естественного языка то, что может быть названо его «языковым субстратом», а «главным в термине является его терминологическая сущность, т.е. способность оптимально выполнять функцию обозначения специального общего понятия в системе понятий известной специальной области знаний или деятельности [3: 21]. Лингвистическая сущность понятия проявляется в соответствующих языковых значениях: денотативном и сингификативном. Денотативное значение термина отражает связь значения термина с предметом (денотатом). Сингификативное значение термина – это понятийное значение [4: 37].

В современном терминоведении установилось понимание триединой природы термина как естественного языкового субстрата, логического суперстрата и терминологического значения, функционирующего в языке для специальных целей. Таким образом, в содержательной структуре термина выделяются следующие компоненты: 1) собственно семантика (лексическое, денотативное, репрезентативное значение, языковой мотивированности); 2) мотивированность, распадающаяся на разные виды языковой и терминологической мотивированности; 3) сингификативное значение (обозначение специального понятия, вербализация специального концепта) [4: 48]. Среди множества видов определений наиболее актуальной для определения термина является определение, сформулированное следующим образом: «термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающее общее-конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [4: 32]. Считаем, что для терминов научного текста характерно расслоение значений в зависимости от употребления слова в разных отраслях науки, одни и те же объекты становятся предметами разных знаний о них. Помимо полисемии, специфичной для терминов, им свойственны еще общелитературные ее виды. Терминам свойственны также другие разновидности системных отношений в лексике: омонимия, синонимия, дублетность, антонимия и пр.

При обучении русскому языку студентов-химиков следует уделять особое внимание отбору терминологического материала. Как известно, химия, как и любая другая наука, имеет свой предмет исследования, свои понятия и категории. Мы заметили, что, в основном, лексику в текстах по химии составляют общелитературные слова – 70,5% от всех слов, 19,9 % от всех слов составили термины (*вакуум, нейтрон, протон, ядро, маль, элемент, sp<sup>3</sup>-гибридизация, циттер-ионы, фаза, гербицид, диссоциация* и др.), 9,6 % составляют слова с терминированным значением. Следует заметить, что в слова с терминированным значением вошли и общелитературные единицы, но в данном контексте они приобретают значение термина, т.е. слова приобретают специфическую окраску, характерную для данной отрасли науки, в данном случае химии. «Формально наличие одного и того же слова в словарях, отражающих лексику разговорно-бытового или общеупотребительного и научного стилей речи, не дает право считать это слово известным, освоенным, т.к. в научных текстах это другое слово» [5: 40]. Это, к примеру, слова: *свет, энергия, тепло, сила, тело, теплота, скорость, масса, поле, процесс, кипение, твердость, хрупкость, работа, пластичность* и др.

В языке химии слово имеет одно значение, характерное только для научного стиля этого предмета, «многозначные, стилистически нейтральные слова употребляются в научном стиле не во всех своих значениях, которые свойственны им в системе общелитературного языка, а лишь в одном, реже – в двух» [6: 93]. Так, например, если слово «реакция» имеет четыре значения, то за термином в химии закреплено лишь одно его значение: *Химическое взаимодействие между двумя или несколькими веществами, приводящее к образованию новых веществ*.

Общелитературные слова, которые в языке химии приобрели значение термина, образуют сочетания с определенной группой слов, приобретая, при этом, значение слов-терминов: *периодический закон, закон сохранения массы, гомогенная реакция, гетерогенная реакция, эндотермическая реакция, экзотермическая реакция, молярная масса, атомная масса, процесс гибридизации, процесс кристаллизации, процесс горения*. Специфика языка химии заключается в широком использовании химических величин, их характеристик. Для формулирования законов, теорий, для описания и объяснения химических явлений химия пользуется собственной своей терминологией. Химические термины – это точные названия, «имена понятий» объектов, их свойств, явлений и химических процессов. Успешное овладение языком химической науки способствует формированию знаний на вводимой на уроке новой терминологии.

Проведенный анализ, показал, что в терминологическом составе языка химии наблюдается большое количество интернациональных единиц. Абсолютное большинство заимствований приходится на долю латинского и греческого языков. Так, например, из латинского языка в химическую терминологию перешли такие термины, как *реакция, дискретность, протон, нейтрон, молекула, микромир, вакуум, диффузия, инерция, материя, макромир, постулат*; а из греческого языка – *кристалл, магнит, манометр, механика, физика, электрон, анод, атмосфера, барометр, анализ и др.*

Встречаются заимствования также из немецкого, французского, английского языков, но в малом количестве: *батарея* (франц.), *газ* (франц.), *грамм, клапан, масштаб* (немец.), *ньютон, статор* (англ.).

Анализ научных текстов, предназначенных для студентов-химиков, позволил выявить важнейшие морфологические элементы, которые наиболее типичны для химической терминологии:

Следует отметить, что большое количество химической терминологии образовано при помощи суффиксов -**ени/-ани** (*плавление, кипение, изменение, соединение, разложение, образование, замещение, основание, возрастание, охлаждение, превращение, парообразование*), -**ость/-есть** (*растворимость, ковкость, жидкость, насыщенность, плотность, зависимость*), -**к** (*установка, прокатка, разбивка, обработка, перегонка, прослойка*), -**ств** (*воспроизводство, устройство, средство, свойство*), -**ация** (*реакция, кристаллизация, гибридизация, радиация, поляризация, фильтрация, нейтрализация, конденсация*), -**ник** (*проводник*), -**ик** (*диэлектрик*), -**тель** (*восстановитель, исследователь, окислитель, носитель, разделитель, двигатель, усилитель, замедлитель, умножитель*), -**атор** (*конденсатор, генератор, вибратор*), а также префиксов латинского и греческого языков: приставки *микро-* (греч.) – *макро-* (греч.) – указывают соответственно на малую и большую величину или размер чего-либо, например, *микрофон; макромолекула, микрочастицы, микроскоп*; приставка *мили-* (лат.) обозначает «тысячу» и является единицей физической величины, например, *миллиграмм, миллиметр*; приставка *кило-* (греч.) несет значение «тысяча» и служит наименованием единиц физической величины – *килограмм, киловатт*; префиксид *анти-* (греч.) обозначает «против», например: *антивещество, античастицы, антигелий, антиатом*; приставка *диа-* (греч.) обозначает «через, сквозь», например, *диэлектрики, диамагнетизм*; приставка *де-* (лат.) означает «удаление», например, *демодуляция, десорбция, деполяризация*; приставка *деци-* (лат.) означает «десять», например, *дециметр, децибел* и т.д.

Действия, направленные на работу с терминами можно определить по следующему алгоритму:

- первый этап – чтение учебно-научного текста по специальности;
- второй этап – словарная работа;
- третий этап – расшифровка термина через его дефиницию.

Таким образом, мы пришли к выводу, что терминологическая лексика в подязыке специальности имеет свои специфические особенности. Для сознательного усвоения химической терминологии студентами требуется глубокое знание этимологии и значения наиболее употребительных греческих, латинских и арабских заимствований т.е. постоянных терминообразующих единиц, которые конкретизируют термин и определяют его содержание. Информационное воздействие языка на человека очень велико. Оно может носить положительный или отрицательный заряд в зависимости от целевой установки. В связи с этим возрастает также роль термина в формировании научного мировоззрения, так как в современный период процесс именования специальных понятий приобретает все большую актуальность.

1. Новикова Е.Г. и др. Языковая личность топ-менеджера современного технического университета как дидактическая модель в языковой подготовке выпускника элитного технического образования // Мир русского слова и русское слово в мире: Материалы XI конгресса МАПРЯЛ – София: Heron press, 2007.

2. Сачков Ю.В. Научный метод: вопросы его структуры. Текст // Вопросы философии. – 1983. – № 2.

3. Лейчик В.М. Проблемы отечественного терминоведения // Вопросы филологии. – 2000. – № 2(5).

4. Лейчик В.М. Терминоведение. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009.

5. Митрофанова О.Д. Научный стиль речи: проблемы обучения. – М.: Русский язык, 1985.

6. Кожин А.Н. Функциональные типы русской речи. – М.: Высшая школа, 1982.

## ОҚУ ҮДЕРІСІНДЕ БІЛІМ АЛУШЫНЫҢ «ӨЗДІК ЖҰМЫСЫН» ҰЙЫМДАСТЫРУДЫҢ ТИІМДІЛІГІ

М.А. Жаңабекова, Д.Б. Рскелдиева

Қазақстан, Алматы, эл-Фараби атындағы ҚазҰУ  
magulsim@mail.ru, r.dana.88@mail.ru

Тірек сөздер: кредиттік жүйе, білім алушы, үздіксіз білім алу, өзіндік жұмыс, шығармашылық белсенділік

Бүгінгі заманның сұранысына орай терең ойлап, алдына мақсат қойып, өз бетінше жұмыс атқара алатын маман кадрларды дайындау кредиттік жүйе бойынша білім берудегі – негізгі талап. Осы талапқа сай жеке тұлғаға бағытталған білім берудің кредиттік технология жүйесі – білім алушының өздігінен білім алуға бейімділігін